

# HIỆP THÔNG

CHÚA NHẬT 21 THƯỜNG NIÊN – NĂM C – 24/08/2025

## TÂM THƯ MỤC VỤ



Kính chào quý anh chị em trong Thánh Tâm Chúa Giêsu và Trái Tim Vô Nhiễm Mẹ Maria,

Phụng vụ Chúa Nhật XXI Thường Niên hôm nay cho chúng ta nghe lời mời gọi đầy nghiêm túc của Chúa Giêsu: “*Hãy chiến đấu để qua được cửa hẹp mà vào*” (Lc 13,24).

Con đường vào Nước Trời không phải là lối rộng thênh thang, nhưng là cửa hẹp, đòi hỏi chúng ta phải từ bỏ, hy sinh, sống công chính và yêu thương.

“*Cửa hẹp*” không chỉ là khó khăn, nhưng chính là con đường của tình yêu chân thật: yêu Chúa hết lòng và yêu tha nhân bằng hành động cụ thể. Cửa hẹp là bỏ đi ích kỷ, kiêu căng, chia rẽ để chọn lấy khiêm nhường, phục vụ và tha thứ. Như thánh Augustinô nói: “Con đường nên thánh là con đường tình yêu, và tình yêu ấy không bao giờ dễ dãi.”

Trong những ngày chuẩn bị mừng lễ Thánh Hiến Ngôi Thánh Đường, xin anh chị em cùng nhau “*qua cửa hẹp*” của quảng đại và hy sinh: hy sinh thời giờ để phục vụ, quảng đại đóng góp để *hoàn thành ngôi thánh đường*, bỏ qua những khác biệt để cùng xây dựng một cộng đoàn hiệp nhất. Chính khi chúng ta bước vào “*cửa hẹp*” ấy, chúng ta đang cùng nhau bước vào ngôi nhà thiêng liêng của Chúa và chuẩn bị tâm hồn xứng đáng cho ngày hồng phúc 20/9 sắp tới.

Chúa Giêsu nói rõ: “*Có những kẻ đứng ngoài mà gõ cửa, nhưng Chủ nhà sẽ trả lời: Ta không biết các người từ đâu đến.*” (Lc 13,25). Ước chi mỗi chúng ta không chỉ gõ cửa Nước Trời bằng môi miệng, nhưng bằng cả đời sống yêu thương, bác ái và trung tín từng ngày.

Xin Thánh Tâm Chúa Giêsu và Trái Tim Vô Nhiễm Mẹ Maria dìu dắt chúng ta bước qua cửa hẹp, để tìm được sự sống và niềm vui đích thật.

**Lm. Anthony Nguyễn Quốc Dũng, CSsR**  
**Chánh Xứ**

**VĂN PHÒNG Cha Chánh Xứ**  
**Lm Anthony Nguyễn Quốc Dũng, C.Ss.R.**  
2121 N. Denton Dr., Carrollton, TX 75006  
**ĐT. 972-446-3461**  
**Khẩn cấp 425-212-7144**  
**Fax 972-446-9551**  
**NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr.**  
Carrollton, TX 75006  
**www.thanhtamdallas.org**

**CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ**  
**Chúa Nhật:** 7:30, 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)  
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)  
**Ngày thường:** 8:00 sáng, 6:30 chiều.  
**Lễ buộc:** 8:00 sáng; 6:30 ; 8:00 chiều  
và 6:30(chiều ngày hôm trước)

**BÍ TÍCH RỬA TỘI**  
4:00 chiều Thứ Bảy đầu tháng

**BÍ TÍCH GIẢI TỘI**  
30 phút trước Thánh Lễ mỗi ngày

**BÍ TÍCH HÔN NHÂN**  
Liên lạc với Cha Chánh Xứ trước 6 tháng và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị hôn nhân.

**BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH**  
Khi cần xin liên lạc với Cha Chánh Xứ

**GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ**  
Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc với Cha Chánh Xứ hoặc Hội Đồng Mục Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

24-08: Chúa Nhật 21 Thường Niên

25-08: Thứ Hai, Thánh Giuse Calasanz, Linh Mục

27-08: Thứ Tư, Thánh Monica, Lễ Nhớ

28-08: Thứ Năm, Augustinô, GM TSHT, Lễ Nhớ

29-08: Thứ Sáu, Thánh Gioan Tẩy Giả bị trảm quyết, Lễ Nhớ

31-08: Chúa Nhật 22 Thường Niên

## BÁO CÁO TÀI CHÍNH

### CÔNG ĐỨC: CHÚA NHẬT 17/08/2025

Giáo Xứ nhận được: \$7,926.00 (bao gồm trong phong bì: \$6,302.00; qua online: \$410.00, loose cash: \$1,214; Thiếu Nhi: \$00.00)

Giáo Xứ mãi ghi nhận tình thương yêu và quảng đại của Quý Anh Chị Em. Nguyên Chúa ban thưởng muôn ơn lành cho Quý Anh Chị Em.

## THÁNG TÁM

### Ý CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA – THE POPE’S MONTHLY INTENTIONS

Cầu cho việc cùng nhau chung sống - For mutual coexistence Chúng ta hãy cầu nguyện cho những xã hội nơi mà sự chung sống dường như khó khăn hơn sẽ không khuất phục trước sự cám dỗ đối đầu bởi lý do sắc tộc, chính trị, tôn giáo hoặc ý thức hệ (Let us pray that societies where coexistence seems more difficult might not succumb to the temptation of confrontation for ethnic, political, religious, or ideological reasons).

## THÔNG BÁO

### THÔNG BÁO THAY ĐỔI GIỜ LỄ CHÚA NHẬT - CHANGE OF SUNDAY MASS SCHEDULE

Kể từ cuối tuần ngày 04 & 05 tháng 10 năm 2025, giờ lễ Chúa Nhật sẽ được thay đổi như sau (Beginning the weekend of October 4 & 5, 2025, the Sunday Mass schedule will be as follows):

- ◇ Thứ Bảy – Saturday (Lễ Vọng -Vigil): 5:00 PM
- ◇ Chúa Nhật - Sunday: 8:30 AM, 10:30 AM, 12:30 PM (chỉ trong năm học – School Year only), & 5:00 PM

Xin quý ông bà anh chị em lưu ý và sắp xếp tham dự Thánh Lễ sốt sắng (We kindly invite everyone to take note and arrange to participate in the Holy Mass devoutly).

## CHÚC MỪNG LỄ BỔN MẠNG HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO

Nhân dịp mừng lễ Thánh Monica – bổn mạng của Hội Các Bà Mẹ Công Giáo, Giáo Xứ chân thành chúc mừng

toàn thể quý bà, quý chị trong hội.

Xin Thánh Monica – mẫu gương của tình yêu thương, kiên trì cầu nguyện và đức tin bền bỉ – luôn đồng hành, nâng đỡ để mỗi người mẹ trong hội trở nên chứng nhân sống động của Tin Mừng trong gia đình và cộng đoàn.

Nguyên xin Thánh Tâm Chúa Giêsu và Trái Tim Vô Nhiễm Mẹ Maria ban muôn ơn lành, gìn giữ quý bà, quý chị trong bình an, thánh thiện và niềm vui phụng sự Chúa.

## HIỆP THÔNG CẦU NGUYỆN & PHÂN ƯU

Giáo xứ Thánh Tâm Chúa Giêsu vô cùng thương tiếc khi hay tin chị Têrêsa Nguyễn Minh Huệ, cô giáo dạy Giáo Lý và Việt Ngữ của Giáo xứ, đã được Chúa gọi về vào Chúa Nhật, ngày 17 tháng 8 năm 2025.

Trong niềm tin vào Đức Kitô Phục Sinh, Giáo xứ xin hiệp thông cầu nguyện cho linh hồn chị Têrêsa sớm được hưởng Nhan Thánh Chúa trên Quê Trời.

Xin chân thành phân ưu cùng anh Hiệp và toàn thể tang quyến. Nguyên xin Chúa Giêsu và Mẹ Maria nâng đỡ, ủi an gia đình trong giờ phút đau buồn này.

## THÔNG BÁO của TRƯỜNG THÁNH TÔMA THIÊN

- ◇ **Thánh Lễ Thiếu Nhi** (Children Mass) sẽ trở lại Nhà Thờ: August 24, 2025, lúc 12:30 PM
- ◇ **Ngày Khai Giảng** (First Day of School): August 24, 2025, lúc 9:00 AM
- ◇ **No Sunday School on August 31st** – Labor Weekend - Sẽ không có Thánh Lễ 12:30 PM

## THÔNG BÁO của CA ĐOÀN THIẾU NHI EMMANUEL

*Xin quý Phụ Huynh khuyến khích con em mình tham gia Ca Đoàn Thiếu Nhi Seraphim và ghi danh trực tiếp với Sr. Hiền choir bên Hội Trường:*

- ◇ **Ngày Ghi Danh:** Sunday, August 24, 2025, sau Lễ 9:00 AM.
- ◇ **Giờ Tập Hát mỗi Chúa Nhật:** 10:25 AM – 10:55 AM

## HÀNH HƯƠNG ĐẤT THÁNH – THEO CHÂN CHÚA GIÊSU

- ◇ Thời gian: 20/4 – 29/4/2026 - Khởi hành từ Dallas, Texas \$3,950 + \$170 (tips)
- ◇ Hạn chót : 20/10/2025 (sau ngày này giá có thể thay đổi).

- Linh mục linh hướng: Lm. Anthony Dzũng Nguyễn, C.Ss.R

Một hành trình 10 ngày đầy ơn phúc, đưa quý khách trở

khách trở về miền Đất Thánh – nơi chính Chúa

- Giêsu đã sinh sống, rao giảng, chịu khổ nạn, tử nạn và phục sinh. Hãy cùng bước theo dấu chân Chúa, để tâm hồn được đổi mới và đong đầy ân sủng! Đây cũng là chuyến hành hương bác ái: toàn bộ số tiền còn dư sẽ được trao tặng cho giáo xứ trong việc xây dựng Ngôi Thánh Đường.
- Liên lạc & ghi danh:
  - Cô Cecilia Nguyễn: 972-822-9062 | [benholewis@gmail.com](mailto:benholewis@gmail.com)
  - Anh Trung Trần: 520-940-6749

**NHÀ BẾP THÁNH TÂM – ĐỒNG HÀNH CÙNG CỘNG ĐOÀN**

Mỗi Chúa Nhật sau Thánh lễ, Nhà Bếp Thánh Tâm hân hạnh phục vụ thức ăn ngon, ấm áp tình gia đình.

Nhà Bếp cũng nhận đặt món cho tiệc cưới, sinh nhật, đám giỗ và các dịp đặc biệt khác.

Mỗi phần ăn không chỉ ngon miệng mà còn góp phần hỗ trợ xây dựng Ngôi Thánh Đường.

Xin mời quý ông bà anh chị ghé ủng hộ hoặc liên hệ đặt trước:

- Chị Liên – 253-203-5003
- Chị Maile – 469-212-6165

Xin chân thành cảm ơn quý vị đã luôn đồng hành và quảng đại nâng đỡ Nhà Chúa.

**THÔNG BÁO DẠ TIỆC THU VÀNG 2025**

Giáo xứ Thánh Tâm trân trọng kính mời quý anh chị em tham dự Dạ Tiệc Thu Vàng 2025:

- Thứ Bảy, ngày 18/10/2025 – 6:00 PM

Chương trình văn nghệ đặc sắc với Ca sĩ Hồng Ngọc & Đan Nguyên, MC Giáng Ngọc. Tiệc ngon gồm 9 món ăn và rượu.

- Giá bàn ủng hộ (10 người/bàn):
  - Bảo Trợ: \$2,000 (hoặc \$200/vé)
  - VIP: \$1,200 (hoặc \$120/vé)
  - Ủng Hộ: \$1,000 (hoặc \$100/vé)

Matching Fund \$105,000: Mỗi gia đình góp \$150 trở lên, số tiền sẽ được nhân đôi, giúp giáo xứ trả nợ xây dựng.

Xin cộng đoàn tiếp tục hy sinh, quảng đại và cầu nguyện cho chương trình thành công.

Liên lạc đặt bàn: Anh Long (469-682-7611), Chị Dung (972-822-9062).

**GIÁO LÝ TÂN TÔNG VÀ HÔN NHÂN CÔNG GIÁO**

- Lớp Giáo Lý Tân Tông cho những ai muốn tìm hiểu và gia nhập Giáo Hội Công Giáo, sẽ học vào mỗi Chúa Nhật hàng tuần, từ 9:00 AM – 12:00 PM, bắt đầu ngày 7 tháng 9 năm 2025. Hạn chót ghi danh là ngày 31/8. Xin ghi danh nơi thầy Minh (972-814-1046), cô Hiền (972-740-6597), hoặc nơi văn phòng cha xứ.
- Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân cho những ai đang chuẩn bị kết hôn, sẽ học vào mỗi tối Thứ Năm hàng tuần, từ 7:00 PM – 9:30 PM, bắt đầu ngày 07 tháng 12 năm 2025. Hạn chót ghi danh là ngày 30/11. Xin ghi danh nơi thầy Minh (972-814-1046), cô Hiền (972-740-6597), hoặc nơi văn phòng cha xứ.

**TRỢ GIÚP QUỸ MỤC VỤ GIÁO PHẬN 2025 (2025 BISHOP’S ANNUAL APPEAL)**

| BISHOP’S ANNUAL APPEAL 2025 |             |            |             |                |                  |                     |                         |                        |                    |
|-----------------------------|-------------|------------|-------------|----------------|------------------|---------------------|-------------------------|------------------------|--------------------|
| Mục Tiêu được chỉ định      | Hứa         | % Mục Tiêu | Đã nhận     | % Đạt Mục Tiêu | Mục tiêu còn lại | Số tiền hứa còn lại | Số người GXTT dâng cúng | Số gia đình trong GXTT | % GP GXTT tham gia |
| \$46,000.00                 | \$43,994.04 | 96%        | \$37,574.04 | 82%            | -\$8,426.96      | -\$8,420.00         | 138                     | 694                    | 20%                |

Xin quý anh chị em tiếp tục thương mến hy sinh cho Giáo Phận. Xin sử dụng bao thư “2025 Bishop’s Annual Appeal” (bìa thư ở bàn cuối nhà thờ) để đóng góp. Xin Chúa ban thương muôn phúc lành cho tâm lòng quảng đại của quý anh chị em giúp cho Giáo Phận.

**ỦNG HỘ CHƯƠNG TRÌNH: “HOÀN THÀNH NGÔI THÁNH ĐƯỜNG”**

Mỗi gia đình thương quảng đại trợ giúp Giáo Xứ mỗi ngày \$3.30 Mỹ kim (3 dollars 30 cents/day), tức \$6,000.00 (sáu ngàn) Mỹ kim trong vòng 5 năm để hoàn trả nợ cho công trình xây dựng Ngôi Thánh Đường Mới. Với số tiền này, anh chị em có thể đóng góp một lần hoặc nhiều lần. Xin Chúa trả công bội hậu cho lòng quảng đại của quý anh chị em.

Cách thức đóng góp: Paypal: <https://www.paypal.com/US/fundraiser/charity/1599412>

Zelle: [gxtt@thanhтамdallas.org](mailto:gxtt@thanhтамdallas.org)

Check: The sacred Heart of Jesus Catholic Church

**KHOÁ PHỤNG VỤ & BÍ TÍCH**  
- Hiểu để sống – Sống để gặp Chúa

Phụng Vụ và Bí Tích là nơi Thiên Chúa chạm đến đời sống chúng ta cách sống động nhất.

Mời anh chị em tham dự khóa học đặc biệt để cùng:



- ◇ Hiểu rõ hơn về Thánh lễ, năm phụng vụ và 7 Bí tích
- ◇ Sống đức tin cách sâu sắc và kết hiệp hơn với Chúa
- ◇ Giải đáp những thắc mắc thực tế trong đời sống đạo
- ◇ Vậy chúng ta hãy cùng học – cùng sống – cùng lớn lên trong ơn thánh!
- ◇ Thời gian: Lúc 7:30 PM thứ Hai của tuần thứ 2 và tuần thứ 3 mỗi tháng
- ◇ Địa điểm: Nhà Thờ Giáo Xứ

## TRẮC NGHIỆM VỀ PHỤNG VỤ & BÍ TÍCH

(tiếp theo)

31. Người chưa lãnh Bí tích Thêm Sức có được rước lễ không?  
Được. Nhưng nên lãnh sớm Bí tích Thêm Sức.
32. Có bắt buộc xưng tội trước khi thêm sức không?  
Có. Người thêm sức phải ở trong tình trạng ơn nghĩa.
33. Có được tổ chức bí tích (như rửa tội, hôn phối) trong Thánh lễ không?  
Được, nếu thích hợp và theo quy định phụng vụ.
34. Có thể tổ chức hôn phối trong Thánh lễ Chúa Nhật không?  
Được, nhưng phải theo nghi thức phụng vụ của Hội Thánh.
35. Có được ban phép lành kết lễ nếu không có Thánh lễ không?  
Không. Phép lành cuối lễ thuộc phụng vụ Thánh lễ.

## DÂNG HOA ĐỨC MẸ

Anh Chị Jim Trâm, Một Vị Ân Danh

Tạ ơn Chúa cho tấm lòng tuyệt đẹp của quý anh chị em dành cho Đức Mẹ. Xin Chúa thương chúc lành cho quý anh chị em qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria.

## GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

**\*\* Thứ Bảy 23/08**

Lễ 5:30 PM: GD Hội CBMCG

**\*\* Chúa Nhật 24/08**

Lễ 7:30 AM: GD AC Minh Phương

Lễ 9:00 AM: GD AC Tú Hạng

Lễ 11:00 AM: GD ÔB. Hậu Lan

**\*\* Thứ Bảy 30/08**

Lễ 5:30 PM: GD AC Nhung Khải

**\*\* Chúa Nhật 31/08**

Lễ 7:30 AM: GD AC Minh Ánh

Lễ 9:00 AM: GD AC Kim Phúc

Lễ 11:00 AM: GD ÔB. Khanh Phượng

## GIA ĐÌNH NHẬN CHÉN THÁNH ƠN GỌI

**\*\* Chúa Nhật 24/08**

Lễ 11:00 AM: GD AC Lâm Thao

**\*\* Chúa Nhật 31/08**

Lễ 11:00 AM: GD AC Paul Hollie

## DANH SÁCH ĐÓNG GÓP CHO CHƯƠNG TRÌNH QUỸ XÂY DỰNG NHÀ THỜ

Xin Quý Anh Chị Em nhớ đến Giáo Xứ Thánh Tâm Chúa Giêsu trong lời cầu nguyện, lòng quảng đại cũng như trong di chúc của quý anh chị em (please remember Sacred Heart of Jesus Christ in your prayers, generosity and your will). Nguyện Chúa ban thường muôn phúc lành cho tấm lòng thương yêu quảng đại của Quý Anh Chị Em.

### Tuần August 17, 2025

Ân Danh #1 dâng cúng \$20

Ân Danh #2 dâng cúng \$50

Mr. & Mrs. Hoang Hai dâng cúng \$20

Mr. & Mrs. Lam Hao Luong dâng cúng \$20

Mrs. Thanh Ngoc Mai dâng cúng \$20

Mr. & Mrs. Nguyen Thanh Tony hứa \$6,000 (đợt một) dâng cúng tiếp \$955 - Xong

Mr. & Mrs. Vu Minh Paul hứa \$6,000 (đợt một) dâng cúng tiếp \$2,000 - Xong

Mr. & Mrs. Bui Huy Hung hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$40

Mr. & Mrs. Chu Minh Dung hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$200

Mr. & Mrs. Cuong Pham hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$200

Mr. & Mrs. Dinh Van Dang hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$200

Mr. & Mrs. Hoang Joseph hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100

Mr. & Mrs. Hoang Vinny Lam-To Ha Vivian hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100

Mr. & Mrs. John Hong hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$50

Mr. & Mrs. Luu Van Loc hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100

Mr. & Mrs. Mai Hong Khanh hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100

Mr. & Mrs. Nguyen Ba Tong hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100

Mr. & Mrs. Nguyen Hoang Huy hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$50

Mr. & Mrs. Nguyen Huy Kham hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng trước \$5,000

Mr. & Mrs. Nguyen Nguyen Ly hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$200

Mr. & Mrs. Nguyen Phu Hoang hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100

Mr. & Mrs. Nguyen Van Tap hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$200

Mr. & Mrs. Nguyen Van Doanh hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100

Mr. & Mrs. Nguyen Van Loc hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$60

Mr. & Mrs. Phan Thu hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100

Mr. & Mrs. Tran Tommy Hien hứa \$6,000 (đợt một) dâng cúng tiếp \$40

Mr. Nguyen Huu Binh hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100

Ms. Dinh Vu Van hứa \$6,000 (đợt hai) dâng cúng tiếp \$100

Ms. Vu Bich Lan: \$1,200; DTTV

DPN Dental Richardson, PLLC: \$2,000; DTTV

Ân Danh SC: \$900

Giáo xứ Quán: \$5,546.75

**Tổng số tiền đã đóng góp cho Chương Trình Quỹ Xây Dựng và Hoàn Thành Ngôi Thánh Đường Mới, tuần August 17, 2025: \$20,071.75.**

## QUỸ HOÀN THÀNH NGÔI THÁNH ĐƯỜNG

191 / 730 Gia Đình đã hứa dâng cúng

30 / 730 Gia Đình đã Hoàn Thành dâng cúng



Bác sĩ **PHẠM VĂN TÂM**

**972-417-0651**  
**axiominjury.com**

Mon-Thu: 8:30-12:30 Fri: 8:30-12:30  
2:00-6:00

1311 E. Beltline Rd, #7, Carrollton, TX 75006



## TRUNG TÂM VẬT LÝ TRỊ LIỆU VÀ ĐIỀU TRỊ ĐAU NHỨC



### Câu Chuyện Có Thật, Về Nạn Nhân Tai Nạn Xe Hơi

Trên đường đi Walmart, tôi đang lái xe phía sau một chiếc xe Van nhỏ có dấu hiệu nhường đường. Chiếc xe từ từ tiến lên thì bất ngờ tôi bị tông từ phía sau. Ngay lập tức, tôi nhìn lại vào kính chiếu hậu thì thấy chiếc xe phía sau ngay trên đầu xe...

Tôi choáng váng; sau đó ra khỏi xe và người lái xe kia đang nói chuyện và tôi không thực sự hiểu anh ta. Sau đó, các triệu chứng đau cổ, nhức đầu, lo lắng, căng thẳng và tức giận bắt đầu hiện ra.

Câu chuyện này là **quả phổ biến đối với nạn nhân tai nạn xe**: trong trường hợp bạn, hãy người thân gia đình, bạn bè bị tai nạn xe và có những triệu chứng như sau thì nên đi gặp bác sĩ ngay để thăm khám.

**GỌI NGAY HÔM NAY! 972-417-0651** và nhận gối (pillow) đặc biệt cho chấn thương. **MIỄN PHÍ** (số lượng có hạn). Các triệu chứng phổ biến của các vấn đề lâu dài bao gồm:

**Đau Nhức Cơ Xương | Tightness Chặt Chẽ | Headaches Nhức Đầu,  
Đau Cổ, Đau Lưng, Đau Vai | Spasm - Co Thắt Cơ Bắp  
Loss of Ranges of Motion (Mất Phạm Vi Chuyển Động) | Forgetfulness (Khó Tập Trung Và Mất Trí Nhớ)**

Nếu không được điều trị kịp thời thì bạn có thể gặp một số biến chứng nguy hiểm làm ảnh hưởng đến đời sống của bạn



**Vũ Huy Khanh**  
Giáo Sư Dương Cầm

**Tân Nhạc & Cổ Điển**  
**Nhạc Đạo & Nhạc Đờ**

**30 Năm Kinh Nghiệm**

**469-371-3988**

**Lớp Học Cho Mọi Lứa Tuổi**

**Nhận làm Hoa: Đám Tang, Sinh Nhật, Bàn Thờ.**

\* Nhiều kiểu mẫu  
đẹp theo yêu cầu.

\* Giao Hoa tận nơi  
quý khách muốn gửi.



Xin L/L Sơ Thu Hà: 206-643-1520

Email: **anehanguyen@gmail.com**

Phụ Tinh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại

### NGUYỆT SAN ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Một tập báo mỗi gia đình Công giáo Việt Nam nên có trong nhà mình!!!

☆ Báo sẽ được chuyển đến tận nhà quý vị hàng tháng.

☆ Tòa báo sẽ tặng một tập lịch Công giáo mỗi năm.

**QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN HỆ:**

Lm. Gioakim-Piô Nguyễn D. Lộc, C.Ss.R

**Tel. (562) 424-2041 Cell. (832) 867-5741**

**Email: baoducme@gmail.com**

"Hãy mua báo  
Mẹ để cộng tác  
với chúng tôi  
đem Tin Mừng  
Chúa Cứu Thế  
đến cho mọi  
người."



**ỦNG HỘ**

Độc giả thường: 40 usd/năm

Độc giả ân nhân: 50 usd/năm



### ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

**972-408-3359**

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà • Nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



## Minh Tuan Mai, Realtor

(972) 408-5235

minhtuanmai@karealty.us

Mua - Bán - Cho Thuê Nhà Đất

- Đăng Bán Nhà 1%
- Rebate Tiền Commission Cho Khách Mua Nhà
- Giới Thiệu Vay Tiền Lãi Thấp
- Mua Nhà Đầu Tư
- Home Remodeling



Thành Viên Của Giáo Xứ Thánh Tâm



# Bán Nhà 1%

## AMAZING REALTY GROUP

Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

**Andy Lê**

**334-578-8888**



Texas Signature Realty

Carrollton - Plano - McKinney - Frisco - Allen  
Addison - Richardson & Những Vùng Lân Cận



## Linh Elizabeth Nguyen

Provision Field Director/ Certified Field Training

Address : 1350 E. Arapaho Rd #230  
Richardson, TX 75081

Phone : 469-878-5892

Email : Lenguyn.pfa@gmail.com

Website : www.pfasuccess.com



Licensed In All 50 States

- Chuyên về để dành tiền học
- Chuyên về tiền hưu tax free
- 401K - IRA - Roth IRA - Annuity
- Bảo hiểm bảo vệ thu nhập
- Bảo hiểm tài sản, nhà cửa
- Giảm thuế hợp pháp cho chủ doanh nghiệp



Home of St. Theresa  
Hospice

Chăm sóc cuối đời  
Medicare thanh toán!!  
Không tốn chi phí cho gia đình

We are available 24/7  
Please call us 1800-875-4060



**Thach Nguyen**  
Realtor, BFA, MBA  
Có bằng cử nhân, và thạc sĩ

**0% Commission**  
Nếu Mua Nhà!

- 30+ năm ở Dallas, TX
- 10+ năm kinh nghiệm

**469-765-2221**

Avignon Realty: 1144 N. Plano Rd. Suite 133 Richardson, TX 75081

## CARROLLTON

DENTAL STUDIO

Linh K. Nguyen D.D.S.

972-242-2155

1809 Golden Trail Ct #140  
Carrollton, TX 75010

2995 Preston Rd #1500  
Frisco, TX 75034

2000 N Plano Rd #106  
Richardson, TX 75082



Nha Sĩ Linh sẽ tặng Giáo Xứ Thánh Tâm  
10% nếu là Giáo Dân Thánh Tâm.



LIÊN HỆ CHÚNG TÔI  
(972) 403-7733

www.drgraff.com

THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM  
7150 N. President Bush Hwy #102  
Garland, TX 75044

**BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG**  
**NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC**

Đau gót chân, Bướu trên khớp chân, Chăm sóc chân & Giày cho người bị tiểu đường, Mụn cóc, Móng chân mọc vào, Nấm da chân, Nấm móng chân, Chăm sóc vết thương, Bệnh về tĩnh mạch, & nhiều vấn đề khác về chân

**CÓ HẸN TRONG NGÀY!**

## XPRESS AUTO CARE

UY TÍN  
TẬN TÂM  
THÀNH THẬT

TIỆM SỬA XE NGƯỜI VIỆT

972.810.0050

2016 Keller Springs Road  
Ste. 122, Carrollton Texas 75006

Bảo trì các loại xe  
Thay thắng xe  
Thay nhớt xe  
Tune - Up

# PHO BISTRO II

## PHO Bistro II

Noodle / Grill / Sushi

We Now Do Catering

**Lewisville Location #1:**

310 E. Round Grove Rd. #100  
Lewisville, TX 75067

**TEL: 469-763-3299**

**Business Hours:**

Mon-Sat: 11am-9:00pm

Sun: 10:30am-9:00pm

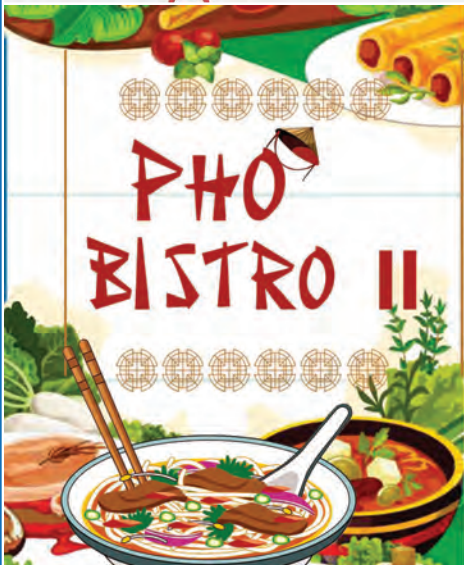
**McKinney Location #2:**

2058 W. University Dr. #820  
McKinney, TX 75071

**TEL: 972-548-1782**

Mon-Sun: 11am-9:00pm

Owner: Thanh Nguyen





# Vì sao hợp tác với Payroc?

Chúng tôi cung cấp thiết bị thanh toán thẻ tín dụng (máy credit card) bảo đảm **giá rẻ nhất** cho tất cả thương mại của người Việt.



Tiền lãi gán máy hàng tháng của mỗi thương mại sẽ từ thiện cho nhà thờ.



800+

Nhân Viên & Đại Lý Trên Khắp Thế Giới



158,000 Khách Hàng

Hilton, Marriott, Exxon, Goodyear,  
Nail Supplies: Salon Pro Supplies Cre8tion,  
Skylark, Treasure4nails



Hơn \$93 tỷ

giao dịch đã được xử lý

- ✓ Công nghệ tiên tiến
- ✓ Hỗ trợ khách hàng xuất sắc
- ✓ Giá cả độc quyền để tiết kiệm chi phí
- ✓ Giảm nguy cơ bị lừa đảo
- ✓ Gửi tiền vào ngân hàng trong vòng 24-48 giờ
- ✓ Bảng điều khiển trực tuyến cho thương mại

Inc. 500 500



## Payroc Vietnamese Division

Sales Director John Ngoc Nguyen | 214.232.7494 | payrocjohnnguyen@yahoo.com



## We're hiring!

New York Life gives you the tools you need to change lives in your community while helping you grow your practice. Contact me about becoming a financial professional.



### Công ty hàng đầu trong lĩnh vực tài chính

Đầu tư (Mutual Funds, VA, VUL)  
Hưu trí (IRA, Roth IRA, 401K, 403B,...)  
Bảo hiểm (Life, Disability, Long-term Care)  
Kế hoạch tài chính (Advanced/Estate Planning...)  
Business benefits (Group Life, Disability, LTC...)

### Công ty sẽ đào tạo và trả chi phí để lấy bằng hành nghề

Benefits:  
401K  
Pension  
Life, Health, Disability, Long-term Care Insurances

### Cần tuyển dụng những vị trí sau đây

Financial Professional  
Financial Advisor  
Fast-Track Management

### Xin liên lạc và tham khảo để biết thêm chi tiết:

Hà Quốc Nhân (John Hà), MBA

**469-315-4402 or & 713-283-2833**

N. Dallas General Office

Nếu Quý vị có thắc mắc liên quan đến tài chính, hưu trí, (IRA, 401K) chúng tôi có bằng cấp và kinh nghiệm giúp Quý vị.



# SKYLINE DENTISTRY & IMPLANT CENTER

**NHA SĨ DAVID PHONG NGUYỄN DDS**

United Healthcare **NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ** Humana Aetna

Có trên 15 năm kinh nghiệm  
Fellow International Congress Oral Implantologists



Single  
Tooth  
Dental  
Implant



Implant-  
Supported  
Bridge



Implant-  
Supported  
Denture



## NHỚ RĂNG KHÔN MỘC NGÂM

(Có gây mê tại văn phòng)  
(Oral & Intravenous Sedation)



## CÂY GHÉP XƯƠNG

(Bone/ Gum Graft)



## NÂNG XOANG HÀM

(Sinus Augmentation)



## TRỒNG RĂNG GIÁ ĐỦ LOẠI

(Dental Implants)



## LẤY TỦY RĂNG

(Root Canal)

Có hygienist đảm nhiệm clean răng

NHẬN BẢO HIỂM: PPO - MEDICARE - MEDICAID

330 HAWKINS RUN RD

MIDLOTHIAN, TX 76065

1600 N PLANO RD #2200

RICHARDSON, TX 75081

(214) 310-3727

(XIN GỌI LẤY HẸN)

## MEDICARE ADVANTAGE PLANS:

UNITED HEALTHCARE DUAL

COMPLETE D-SNP, HMO-POS & PPO

HUMANA HMO & PPO

AETNA MEDICARE

## LANG CÔ THẨM Trường Học Nghề

COWBOYS EDUCATION CENTER - SINCE 2011-

**TAMMI LE & HUAN DO (817) 223-3988**

2525 E ARKANSAS LN STE 209 - ARLINGTON, TX 76010

học trên mạng hoặc trực tiếp: [class@wsb360tx.com](mailto:class@wsb360tx.com)

TÀI CHÍNH

BAO HIỂM

THIẾT KẾ

KHAI THUE

KẾ TOÁN

LUẬT PHÁP

VAY TIỀN

ĐỊA ỐC

FINANCE | INSURANCE | TAX | ACCOUNTING | MARKETING | LEGAL | MORTGAGE | REALTY

## TAXLOGICA TAX · INSURANCE · LEGAL · REALTY

- Office Suites for Licensed Professionals -

2525 E ARKANSAS LN  
SUITE 203

ARLINGTON, TX 76010

817.764.0444

9788 WALNUT ST  
SUITE 132

DALLAS, TX 75243

972.539.4499

5310 E BELKNAP ST  
UNIT D

HALTOM CITY, TX 76117

682.250.3136



ANH NGUYEN

817.897.7838

[julieanh@taxlogica.com](mailto:julieanh@taxlogica.com)

KIM VY BUI

817.766.0829

[kimvy@taxlogica.com](mailto:kimvy@taxlogica.com)

TAMMI LE

972.997.6949

[tammile@taxlogica.com](mailto:tammile@taxlogica.com)

HUAN DO

657.215.0999

[huando@taxlogica.com](mailto:huando@taxlogica.com)

- Helping our Vietnamese Community since 2001 -

## HOME HEALTH CARE HOSPICE GROUP HOMES MEDICAL SUPPLIES

## CHÚNG TÔI CÓ NHÂN VIÊN GIÚP ĐỠ VỀ

- An sinh xã hội
- Làm quốc tịch
- Xin SSI
- Tiền Hưu
- Medicare/Medicaid
- Foodstamp
- Housing

## MORE INFO

Cheri: 214-717-7787

Jay: 972-974-2399

[intcommunityhomes@gmail.com](mailto:intcommunityhomes@gmail.com)

[www.intcommunityhomes.com](http://www.intcommunityhomes.com)



We are here for you and your  
loved ones to celebrate

Bookings opens  
for Celebrations

## HỘI TRƯỜNG THÁNH GIUSE

PREMIER FACILITY

Hội Trường Cho Thuê

SACRED HEART OF JESUS

Local en alquiler

PARISH HALL

임대 장소

場地出租

2121 DENTON DR. CARROLLTON, TX 75006

\*Room Capacity: 100-600 attendees \*Plenty of parking spaces

Cecilia Nguyen: 972-822-9062

Annie Pham: 214-470-3509



Wedding



Birthday



Social Event



Anniversary



Company Party



# THE FACE THEY BRING HOME FROM SCHOOL MATTERS.



ANGRY



SAD



INDIFFERENT



FINE



EXCITED



CHOOSE THE  
FACE OF  
EXCITEMENT!

Choose  
Mary Immaculate  
School

REGISTER  
HERE



OPEN HOUSE | SEPTEMBER 25TH  
9AM OR 6PM

*Dare to Wonder*

